

ZU DEN ÜBERSETZERINNEN UND ÜBERSETZERN

ANNE HULTSCH studierte in Hamburg und Prag Ost- und Westslavistik sowie Ev. Theologie. Von 2001 bis 2014 war sie an der TU Dresden wissenschaftliche Mitarbeiterin am Lehrstuhl für Slavistik/Literaturwissenschaft, wo sie bis heute ebenso wie an der Karlsuniversität in Prag als Privatdozentin lehrt. Neben wissenschaftlichen Aufsätzen publizierte und (ko)übersetzte sie u. a. Petr Borkovec' „Aus dem Binnenland. Drei Arten zu übersetzen“ (2006), Texte von Jan Sokol, in „Philosophie als Verpflichtung“, (2014) und ist Mitherausgeberin des Bandes „Experimentelle Poesie in Mitteleuropa“ (2016). In den letzten Jahren organisierte und moderierte sie zahlreiche Lesungen tschechischer Autorinnen und Autoren. Zur Zeit unterstützt sie die Sächsische Landesbibliothek bei der wissenschaftlichen Erschließung einer Sammlung tschechischer Avantgardebuchkunst.

ANNE HULTSCH vystudovala východní a západní slavistiku a evangelickou teologii na univerzitách v Hamburku a v Praze. Od roku 2001 až do roku 2014 působila jako asistentka na katedře literárněvědné slavistiky na Technické univerzitě v Drážďanech. Tam i na pražské Univerzitě Karlově doposud učí jako docentka. Kromě odborných článků publikovala a (spolu)překládala mj. „Aus dem Binnenland. Drei Arten zu übersetzen“ (2006) Petra Borkovce, texty Jana Sokola, ve svazku „Philosophie als Verpflichtung“, (2014) a je spolueditorkou sborníku „Experimentelle Poesie in Mitteleuropa“ (2016). V posledních letech organizovala a moderovala čtení řady českých autorek a autorů. V současné době spolupracuje se Saskou zemskou knihovnou na vědeckém zpřístupnění sbírky českých avantgardních knih.

KRISTINA KALLERT, geboren 1962 in Weißenburg, studierte Germanistik und Ostslavistik in Regensburg und St. Petersburg, später Bohemistik an der Masaryk-Universität in Brno. Zu den von ihr übersetzten Autoren gehören u. a. Josef Jungmann, Božena Němcová, Julius Zeyer, Jiří Langer, Jiří Karásek ze Lvovic, Vincenc Kramář und aus jüngerer Zeit Martin Ryšavý. Im Herbst 2016 wird Vladislav Vančuras „Pole orná a válečná“ in ihrer Übersetzung erscheinen. Kallert war Stipendiatin des LCB (Berlin), des IWM (Wien) und des Freistaats Bayern, außerdem Translator-in-Residence in Tübingen; in Leipzig, Tübingen, Znojmo und Prag hat sie mehrfach Übersetzer-Werkstätten geleitet. Seit 2005 ist sie Teilzeit-Lektorin für Tschechisch am Institut für Slavistik der Universität Regensburg.

KRISTINA KALLERT, narozena 1962 ve Weißenburgu, studovala germanistiku a východní slavistiku v Řezně a Petrohradě, později bohemistiku na Masarykově univerzitě v Brně. K autorům, které překládala, patří mimo jiné Josef Jungmann, Božena Němcová, Julius Zeyer, Jiří Langer, Jiří Karásek ze Lvovic, Vincenc Kramář a z novější doby Martin Ryšavý. Na podzim roku 2016 vyjde její překlad románu Pole orná a válečná od Vladislava Vančury. Kristina Kallert získala stipendia od LCB (Berlín), IWM (Víděň) a od svobodného Státu Bavorsko; byla pozvána do Tubinek jako translator-in-residence. V Tubinkách, Lipsku, Znojmě a Praze vedla řadu překladatelských dílen. Od roku 2005 pracuje na částečný pracovní úvazek jako lektorka češtiny pro Ústav slavistiky univerzity v Řezně.

VĚRA KOUBOVÁ wurde 1953 in Klobouky bei Brno geboren. Sie studierte Übersetzung an der Karls-Universität in Prag. Nachdem sie fünf Jahre als Dolmetscherin tätig war, widmet sie sich nun der Literaturübersetzung von Werken deutschsprachiger Philosophie und Dichtung, namentlich von Friedrich Nietzsche, Franz Kafka, Franz Wurm, Richard Pietraß, Peter Handke. Für ihre literarischen Übersetzungen erhielt sie 2005 den Jungmann-Preis, 2013 den Preis „Magnesia litera“. Zugleich ist sie auch fotografisch tätig und besuchte für vier Jahre die Prager Schule für Fotografie. Věra Koubová lebt in Prag.

VĚRA KOUBOVÁ, narozena 1953 v Kloboukách u Brna. Vystudovala překladatelství na filosofické fakultě Univerzity Karlovy a po pěti letech tlumočení se začala věnovat literárnímu překladu německých filosofických a básnických děl, zejména od Friedricha Nietzscheho, Franze Kafky, Franze Wurma, Richarda Pietraße, Petera Handka. Za překlady básní obdržela Jungmannovu cenu a cenu Magnesia litera. Zabývá se rovněž fotografií, jejíž studium absolvovala na Pražské fotografické škole. Žije v Praze.

JANA KRÖTZSCH studierte an der Humboldt-Universität zu Berlin Bibliothekswissenschaft, Bohemistik und Russistik mit Studienaufenthalten in Moskau und Prag. Nach verschiedenen Tätigkeiten und Lebensstationen lebt sie als Übersetzerin, Dolmetscherin und weltliche Trauerrednerin in Dresden. Sie übersetzt Gedichte, wie etwa Radek Fridrichs Gedichtband „Nebožky/Selige“ (2011), Theaterstücke für das Westböhmisches Theater in Cheb, bei welchem sie zuletzt bei Zdeněk Šmíd: „Brandzeichen“ (2015) mitwirkte, philosophische Beiträge und einen Roman von Martin Fibiger.

JANA KRÖTZSCH vystudovala knihovnictví, bohemistiku a rusistiku na Humboldtově univerzitě v Berlíně a na Karlově univerzitě v Praze. Po různých činnostech a životních obdobích žije nyní jako překladatelka, tlumočnice a smuteční řečnice v Drážďanech. Překládá básně (v roce 2011 vyšla česko-německá sbírka Radka Fridricha „Nebožky/Selige“ s jejími překlady), divadelní hry pro Západočeské divadlo v Chebu (naposledy Zdeněk Šmíd: „Cejch“, dvojjazyčné představení v létě 2015), filozofické články i román Martina Fibigera.

RADEK MALÝ, geboren 1977, ist Lyrikübersetzer, Dichter und Kinderbuchautor. Nach dem Studium der Bohemistik und Germanistik promovierte er mit einer Arbeit über Georg Trakl und unterrichtet nun an den Universitäten in Olomouc und Pardubice. Für seine Bücher wurde Radek Malý wiederholt ausgezeichnet: er erhielt den renommierten Literaturpreis „Magnesia Litera“ und den Kinderbuchpreis „Zlatá stuha“ (Goldenes Band). Sein Buch „Listonoš vítr“ (Briefträger Wind) wurde in die IBBY Honourlist aufgenommen. Aus dem Deutschen übersetzte er unter anderem Lyrik von Georg Trakl, Paul Celan, R. M. Rilke, Erich Kästner, Stefan George.

RADEK MALÝ, narozen 1977, je český překladatel poezie, básník a autor knih pro děti. Po studiu bohemistiky a germanistiky promoval prací o Georgu Traklovi a vyučuje na univerzitách v Olomouci a Pardubicích. Za své knihy byl Radek Malý opakovaně oceněn: obdržel renomovanou literární cenu „Magnesia Litera“ a cenu za tvorbu pro děti „Zlatá stuha“. Jeho kniha „Listonoš vítr“ byla zapsána na čestnou listinu IBBY. Z němčiny přeložil mj. poezii Georga Trakla, Paula Celana, R. M. Rilka, Ericha Kästnera či Stefana Georga.

PAVEL NOVOTNÝ, geboren 1976 in Liberec, ist Leiter des Lehrstuhls für deutsche Sprache an der dortigen TU. Als Literaturwissenschaftler befasst er sich mit dem Thema der literarischen [Montage und Collage](#), weiter auch mit den Möglichkeiten der auditiven und radiophonischen Poesie. Darüber hinaus dichtet er, übersetzt Autoren wie H.M. Enzensberger, G. Rühm oder Texte der Wiener Gruppe ins Tschechische und realisiert Radiokompositionen. Seine Komposition „Vesmír“ (Weltall) wurde 2010 mit dem „Prix Bohemia Radio“ ausgezeichnet. Er veröffentlichte mehrere Gedichtsammlungen und Textzyklen, eine Auswahl wird derzeit ins Deutsche übertragen. Seit 2007 arbeitet Novotný an seinem vielschichtigen Projekt „Tramvestie“, das eine Straßenbahnfahrt multiperspektivisch darstellt.

PAVEL NOVOTNÝ se narodil v roce 1976 v Liberci, kde dnes působí jako vedoucí Katedry německého jazyka při TUL. Jako literární vědec se zabývá tématem literární koláže a montáže, dále také možnostmi auditivní a radiofonické poezie. Kromě toho píše básně, překládá do češtiny autory jako H. M. Enzensberger nebo G. Rühm, též texty Wiener Gruppe; vytváří radiofonické kompozice, jeho kompozice „Vesmír“ získala národní cenu „Prix Bohemia Radio“. Je autorem několika básnických sbírek a textových cyklů, jeho texty jsou příležitostně překládány do německého jazyka. Od roku 2007 Novotný pracuje na mnohohrstevnatém tvůrčím projektu Tramvestie, který se věnuje multiperspektivnímu zpracování tramvajové jízdy.